



## Deutsche Übersetzung des Dublin-Core-Metadaten-Elemente-Sets

Version 1.1

---

Identifizier: [http://www.kim-forum.org/material/pdf/uebersetzung\\_dcmes\\_20070822.pdf](http://www.kim-forum.org/material/pdf/uebersetzung_dcmes_20070822.pdf)  
Source: <http://www.dublincore.org/documents/dces/>  
Title: Deutsche Übersetzung des Dublin-Core-Metadaten-Elemente-Sets, Version 1.1  
Contributor: Christine Frodl, Thomas Fischer, Tom Baker, Stefanie Rühle  
Date issued: 22.08.2007

Dublin-Core-Metadaten-Elemente sind ein Standard zur Beschreibung unterschiedlicher Objekte. Die Kernelemente dieses Standards werden in dem „Dublin Core Metadata Element Set“ beschrieben (<http://www.dublincore.org/documents/dces/>). Das Set setzt sich aus 15 Elementen zusammen, die gleichzeitig auch Teil der umfangreicheren „DCMI Metadata Terms“ (<http://www.dublincore.org/documents/dcmi-terms/>) sind, wobei die „DCMI Metadata Terms“ neben weiteren Elementen auch ein kontrolliertes Vokabular für Objekttypen enthalten.

Das vorliegende Dokument ist eine Übersetzung des „Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1“. Grundlage der Übersetzung ist:

- NISO Standard Z39.85-2007 (May 2007):  
<http://www.niso.org/standards/resources/Z39-85-2007.pdf>

Weitere Versionen dieses Standards finden sich unter:

- Dublin Core Metadata Element Set, Version 1.1:  
<http://dublincore.org/documents/2006/12/18/dces/>
- ISO Standard 15836-2003 (February 2003):  
<http://www.niso.org/international/SC4/n515.pdf>

Die Übersetzung entstand zwischen April und Juli 2007 in der KIM-Arbeitsgruppe Übersetzung DCMES (<http://www.kim-forum.org/kim-ag/index.htm>). Anfang Juli 2007 wurde der Entwurf der Übersetzung in einem Blog veröffentlicht und die Öffentlichkeit aufgefordert, diesen Entwurf zu kommentieren. Anfang August wurden dann die in dem Blog gesammelten Kommentare in der KIM-Arbeitsgruppe Übersetzung DCMES diskutiert und so weit möglich in den Übersetzungsentwurf eingearbeitet.

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Kolleginnen und Kollegen bedanken, die uns mit ihren Kommentaren und Vorschlägen geholfen haben, die vorliegende Übersetzung zu erarbeiten und bitten um Verständnis dafür, dass wir nicht alle Vorschläge berücksichtigen konnten.

## Elemente

### contributor

Name	contributor
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/contributor">http://purl.org/dc/elements/1.1/contributor</a>
Bezeichnung	Mitwirkende / Mitwirkender
Definition	Eine Entität, die sich an der Erstellung der Ressource beteiligt hat.
Hinweis	Eine Mitwirkende / ein Mitwirkender kann eine Person, eine Organisation oder ein Dienst sein. Üblicherweise wird der Name der Mitwirkenden / des Mitwirkenden zur Bezeichnung der Entität verwendet.

### coverage

Name	coverage
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/coverage">http://purl.org/dc/elements/1.1/coverage</a>
Bezeichnung	Geltungsbereich
Definition	Das räumliche oder zeitliche Thema der Ressource, die räumliche Anwendbarkeit der Ressource oder der Rechtsraum, für den die Ressource gilt.
Hinweis	Das räumliche Thema und die räumliche Verwendbarkeit können durch einen Ortsnamen oder durch geographische Koordinaten bestimmt werden. Das zeitliche Thema kann eine Epochenbezeichnung, eine Zeitangabe oder ein Zeitraum sein. Ein Rechtsraum kann der Name einer Verwaltungseinheit oder ein geographischer Ort sein, für die oder den die Ressource gilt. Generell wird empfohlen, ein kontrolliertes Vokabular zu verwenden, wie zum Beispiel den <i>Thesaurus of Geographic Names</i> [TGN]. Wo es angebracht ist, können Ortsnamen oder Epochenbezeichnungen gegenüber numerischen Identifikatoren, wie Koordinaten oder Zeiträumen, bevorzugt werden.

### creator

Name	creator
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/creator">http://purl.org/dc/elements/1.1/creator</a>
Bezeichnung	Urheberin / Urheber
Definition	Eine Entität, die wesentlich für die Erstellung der Ressource verantwortlich ist.
Hinweis	Eine Urheberin / ein Urheber kann eine Person, eine Organisation oder ein Dienst sein. Üblicherweise wird der Name der Urheberin / des Urhebers zur Bezeichnung der Entität verwendet.

date

Name	date
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/date">http://purl.org/dc/elements/1.1/date</a>
Bezeichnung	Zeitangabe
Definition	Ein Zeitpunkt oder eine Zeitspanne im Zusammenhang mit einem Ereignis im Entwicklungsprozess der Ressource.
Hinweis	Das Element kann verwendet werden, um zeitliche Informationen in beliebiger Granularität auszudrücken. Generell wird empfohlen, ein Kodierungsschema wie zum Beispiel das <i>W3CDTF-Profil</i> der <i>ISO-Norm 8601</i> [W3CDTF] zu verwenden.

description

Name	description
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/description">http://purl.org/dc/elements/1.1/description</a>
Bezeichnung	Beschreibung
Definition	Eine Beschreibung der Ressource.
Hinweis	Eine Beschreibung kann unter anderem eine Zusammenfassung, ein Inhaltsverzeichnis, eine graphische Darstellung oder eine Freitextbeschreibung der Ressource sein.

format

Name	format
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/format">http://purl.org/dc/elements/1.1/format</a>
Bezeichnung	Format
Definition	Das Dateiformat, der Datenträger oder der Umfang der Ressource.
Hinweis	Beispiele für den Umfang sind Größe oder Laufzeit einer Ressource. Generell wird empfohlen, ein kontrolliertes Vokabular zu verwenden wie zum Beispiel die Liste der <i>Internet Media Types</i> [MIME].

identifier

Name	identifier
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/identifier">http://purl.org/dc/elements/1.1/identifier</a>
Bezeichnung	Identifikator
Definition	Eine eindeutige Referenz auf die Ressource innerhalb eines gegebenen Kontexts.
Hinweis	Generell wird empfohlen, die Ressource mittels einer Zeichenkette, die einem formell anerkannten Identifikationssystem entspricht, zu identifizieren.

language

Name	language
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/language">http://purl.org/dc/elements/1.1/language</a>
Bezeichnung	Sprache
Definition	Sprache der Ressource
Hinweis	Generell wird empfohlen, ein kontrolliertes Vokabular zu verwenden wie zum Beispiel <i>RFC 4646</i> .

publisher

Name	publisher
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/publisher">http://purl.org/dc/elements/1.1/publisher</a>
Bezeichnung	Verlegerin / Verleger
Definition	Eine Entität, die für die Verfügbarkeit der Ressource verantwortlich ist.
Hinweis	Eine Verlegerin / ein Verleger kann eine Person, eine Organisation oder ein Dienst sein. Üblicherweise wird der Name der Verlegerin / des Verlegers zur Bezeichnung der Entität verwendet.

relation

Name	relation
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/relation">http://purl.org/dc/elements/1.1/relation</a>
Bezeichnung	Beziehung
Definition	Eine verwandte Ressource.
Hinweis	Generell wird empfohlen, die verwandte Ressource mittels einer Zeichenkette zu identifizieren, die einem formell anerkannten Identifikationssystem entspricht.

rights

Name	rights
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/rights">http://purl.org/dc/elements/1.1/rights</a>
Bezeichnung	Rechte
Definition	Informationen über Rechte an der Ressource.
Hinweis	Üblicherweise geben Rechteinformationen Auskunft über unterschiedliche Eigentumsrechte (einschließlich Schutz- und Urheberrechte) an der Ressource.

source

Name	source
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/source">http://purl.org/dc/elements/1.1/source</a>
Bezeichnung	Quelle
Definition	Eine verwandte Ressource, von der die beschriebene Ressource abgeleitet ist.
Hinweis	Die beschriebene Ressource kann von der verwandten Ressource vollständig oder teilweise abgeleitet sein. Generell wird empfohlen, die verwandte Ressource mittels einer Zeichenkette, die einem formell anerkannten Identifikationssystem entspricht, zu identifizieren.

subject

Name	subject
URL	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/subject">http://purl.org/dc/elements/1.1/subject</a>
Bezeichnung	Thema
Definition	Das Thema der Ressource.
Hinweis	Üblicherweise wird das Thema durch Stichwörter, Schlagwörter oder Notationen beschrieben. Generell wird empfohlen, ein kontrolliertes Vokabular zu verwenden. Das räumliche oder zeitliche Thema der Ressource wird mit dem Element Geltungsbereich beschrieben.

title

Name	title
URI	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/title">http://purl.org/dc/elements/1.1/title</a>
Bezeichnung	Titel
Definition	Name der Ressource

type

Name	type
URL	<a href="http://purl.org/dc/elements/1.1/type">http://purl.org/dc/elements/1.1/type</a>
Bezeichnung	Typ
Definition	Art oder Gattung der Ressource.
Hinweis	Generell wird empfohlen, ein kontrolliertes Vokabular zu verwenden wie zum Beispiel das <i>DCMI Type Vocabulary</i> . Das Dateiformat, der Träger und der Umfang der Ressource werden mit dem Element Format beschrieben.

## Kontakt

Kontaktperson für die deutsche Übersetzung:

Christine Frodl (Deutsche Nationalbibliothek)

Stefanie Rühle (Niedersächsische Staats-und Universitätsbibliothek (SUB) Göttingen)

mailto: [info@lists.kim-forum.org](mailto:info@lists.kim-forum.org)